



法语情景 会话

CONVERSATION
COURANTE
EN FRANÇAIS

郭可 编著



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

法语情景会话

CONVERSATION
COURANTE EN FRANÇAIS

郭可 编著

[法] 安托万·里夏尔 审订

贵州师范学院内部使用



中山大學出版社
SUN YAT-SEN UNIVERSITY PRESS

· 广州 ·

版权所有 翻印必究

图书在版编目 (CIP) 数据

法语情景会话=Conversation Courante En Français/ 郭可编著. —广州:
中山大学出版社, 2019. 5

ISBN 978-7-306-06635-0

I. ①法… II. ①郭… III. ①法语—口语 IV. ①H329.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 109002 号

出版人: 王天琪

策划编辑: 熊锡源

责任编辑: 熊锡源

封面设计: 曾 婷

责任校对: 周 玠

责任技编: 黄少伟

出版发行: 中山大学出版社

电 话: 编辑部 020-84111997, 84110771

发行部 020-84111998, 84111981, 84111160

地 址: 广州市新港西路 135 号

邮 编: 510275

传 真: 020-84036565

网 址: <http://www.zsup.com.cn> Email: zdcbs@mail.sysu.edu.cn

印 刷 者: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

规 格: 787mm×960mm 1/16 11 印张 200 千字

版次印次: 2019 年 5 月第 1 版 2019 年 5 月第 1 次印刷

定 价: 35.00 元

如发现本书因印装质量影响阅读, 请与出版社发行部联系调换

前 言

法语被推崇为世界上最动听、最严谨、最典雅、最规范的语言之一。近年来，去法国旅游、留学、经商的中国人越来越多，学习法语、了解法国的历史文化及现状已经成为一种时尚和现实需要。在学习法语的队伍中，除了本科专业的学生以外，选修法语二外的学生也与日俱增，社会上因工作需要或兴趣爱好而自学法语的更是不计其数。在这种生气勃勃的形势下，《法语情景会话》应广大读者的迫切需要而推出。

《法语情景会话》的读者对象为具有初级法语基础的学生。内容以日常生活为主，共分16个主题。每个主题下设情景会话、补充句型、文化链接、参考译文四个板块。初级阶段以后的口语要求我们把谈话的内容引向深入。除了表达方式的优化以外还应该注意内容的深化。因此，本书除了提供会话范例和补充句型以外，还编写了不少文化方面的材料。这些材料既可以作为深入会话的内容，同时又可以作为阅读欣赏或笔头翻译的练习材料，比较符合读者，特别是自学读者的广泛需求。本书会话部分配有精心制作的录音，由法籍老师朗读。

然而，本书提供的会话范例只是抛砖引玉罢了，实际交往中思想的表达是变化无穷的。因此，建议读者要特别重视掌握一些常用的表达法，只有这样才能有所再创造。词汇是语言交流的最小单位，只有牢牢掌握常用词汇的用法，才能打开学好外语的一扇窗。但是，要实现掌握词汇和表达法的目标就必须依靠听、说、读、写、译各种手段。从这个角度说，学习外语的目标和手段是完全统一的。

由于作者水平所限、偏颇之处在所难免，恳请广大读者和同行专家批评指正。

TABLE DES MATIÈRES

目 录

UNITÉ 1 LE VISA	1
第一单元 签证	1
1. La demande de visa 申请签证	1
2. La préparation du visa 签证准备	3
3. La demande d'un titre de séjour 办理留居证	4
Phrases complémentaires 补充句型	6
 Le français 链接：法语	8
UNITÉ 2 LA RÉSERVATION	10
第二单元 预订	10
1. La réservation de billets d'avion 预订机票	10
2. La consultation pour le voyage 旅行咨询	12
3. La réservation de billets de train 预订火车票	13
Phrases complémentaires 补充句型	15
 La République Française 链接：法兰西共和国	16
UNITÉ 3 LE DÉPART	19
第三单元 出行	19
1. Avant d'aller à l'aéroport 去机场前	19
2. En taxi 乘出租车	21
3. RER pour aller à la Défense 乘 RER 到拉德芳斯	24

Phrases complémentaires 补充句型	25
 Le Québec 链接：魁北克省	27
UNITÉ 4 L'EMBARQUEMENT	29
第四单元 登机	29
1. L'arrivée à l'aéroport 到达机场	29
2. La carte d'embarquement 登机牌	30
3. Le vol retardé 航班延误	32
4. Le contrôle de sécurité 安检	33
5. À bord 在机舱内	34
Phrases complémentaires 补充句型	36
 L'Aéroport de Roissy-Charles de Gaulle 链接：鲁瓦西-戴高乐机场	38
UNITÉ 5 LA DOUANE	39
第五单元 海关	39
1. La déclaration 报关	39
2. Le certificat de vaccination 检疫证明	40
3. La recherche des bagages 寻找行李	42
Phrases complémentaires 补充句型	43
 Airbus 链接：空中客车	44
TGV 链接：高速铁路	45
UNITÉ 6 LE VOYAGE	47
第六单元 旅行	47
1. À l'agence de voyage 旅行社里	47
2. Au pied de la Tour Eiffel 在埃菲尔铁塔下	49
3. Le Bateau Mouche 塞纳河游船	50

4. À la fin du voyage 归期将至	52
Phrases complémentaires 补充句型	54
 Le tourisme en France 链接：法国的旅游业	55
UNITÉ 7 LA VISITE	57
第七单元 访问	57
1. La rencontre à l'aéroport 接机	57
2. L'accompagnement 陪同	59
3. La conversation professionnelle 会谈	61
Phrases complémentaires 补充句型	63
 Le vin 链接：葡萄酒	64
UNITÉ 8 L'HÉBERGEMENT	67
第八单元 住宿	67
1. La réservation de chambre 预订房间	67
2. À l'hôtel 下榻酒店	69
3. La location 租房	70
Phrases complémentaires 补充句型	72
 La culture du café 链接：咖啡文化	73
UNITÉ 9 LES REPAS	76
第九单元 餐饮	76
1. Un bon restaurant 好吃的餐馆	76
2. La commande 点餐	77
3. La formule 套餐	78
Phrases complémentaires 补充句型	80
 La cuisine française 链接：法国大餐	81

UNITÉ 10 LA VIE	84
第十单元 生活	84
1. La connaissance 相识	84
2. Un ami commun 共同的朋友	86
3. La causerie 闲聊	87
4. Tout seul à la maison 独自在家	89
Phrases complémentaires 补充句型	90
 Le métro de Paris 链接：巴黎地铁	92
UNITÉ 11 LE MÉDECIN	94
第十一单元 就医	94
1. La consultation 看医生	94
2. L'ordonnance 开药方	96
3. À la pharmacie 在药店	97
4. La médecine sportive 运动医学	99
Phrases complémentaires 补充句型	101
 L'assurance maladie en France 链接：法国的医疗保险	102
UNITÉ 12 LES ACHATS	104
第十二单元 购物	104
1. Le supermarché chinois 中国超市	104
2. Le magasin de prêt à porter 服装店	106
3. Les soldes 大减价	108
4. Le marché aux puces 跳蚤市场	110
Phrases complémentaires 补充句型	112
 Le fromage 链接：干酪	113

UNITÉ 13 LA BANQUE	115
第十三单元 银行	115
1. Dans un bureau de change 在兑币点	115
2. Dans la banque BNP Parisbas 在巴黎国民银行	116
3. Au distributeur automatique 自动取款机前	118
Phrases complémentaires 补充句型	120
 SMIC 链接：跨行业最低增长工资	122
UNITÉ 14 LA POSTE	124
第十四单元 邮政	124
1. À la poste 去邮局	124
2. Une lettre 寄信	125
3. Un colis 寄包裹	127
4. DHL 特快专递	128
Phrases complémentaires 补充句型	130
 Le parfum 链接：香水	131
UNITÉ 15 L'UNIVERSITÉ	133
第十五单元 大学	133
1. L'inscription 注册	133
2. La rencontre avec le professeur 见到导师	134
3. La bibliothèque 图书馆	136
4. Les examens 考试	138
5. Un entretien 就业面试	140
6. La rencontre avec un ancien camarade 老同学见面	141
Phrases complémentaires 补充句型	143
 Les écoles des élites en France 链接：法国的“精英学校”	145

UNITÉ 16 LES LOISIRS	147
第十六单元 休闲	147
1. La promenade dans Paris 漫步巴黎	147
2. En haut de la Tour Eiffel 在埃菲尔铁塔上	149
3. À la librairie 在书店	151
4. La rétrospective du cinéma 电影展	154
5. Le musée d'Orsay 奥赛博物馆	156
6. Un match de football 足球比赛	158
Phrases complémentaires 补充句型	160
 Le Festival International du Film de Cannes 链接：戛纳国际电影节	162
Le Stade Roland Garros 链接：罗兰·加洛斯网球场	162

UNITÉ 1 LE VISA

第一单元 签证

1. La demande de visa 申请签证

A: Bonjour, Madame! Je m'appelle Li Ming, professeur à l'Université de Beijing. Je viens demander un visa pour aller en France. Voici mes documents.

B: Bonjour, Monsieur Li! Pourriez-vous me dire pourquoi vous allez en France?

A: Parce que j'aimerais me perfectionner en droit.

B: Dans quelle université?

A: Paris VII.

B: Avez-vous apporté la lettre d'admission?

A: Bien sûr, tenez.

B: Est-ce que vous avez une bourse, ou financez-vous vous-même vos études?

A: J'ai obtenu une bourse du gouvernement chinois.

B: Et combien de temps comptez-vous rester à Paris?

A: Deux ans.

B: La bourse est-elle aussi d'une durée de deux ans?

A: Oui.

B: Où allez-vous habiter à Paris?

A: J'habiterai chez un ami qui travaille à Paris. Voilà son attestation d'hébergement, sa facture EDF et son relevé de compte bancaire.

B: C'est parfait. Nous vous informerons dès que le visa sera prêt. Ecrivez clairement vos coordonnées dans le formulaire, s'il vous plaît.

A: D'accord. ... Pourrais-je savoir quand le visa sera prêt?

B: Dans dix jours, normalement.

A: Merci beaucoup, Madame. Au revoir!

B: Au revoir, Monsieur!

A: 您好，女士！我叫李明，是北京大学的老师。我来申请去法国的签证，这是我的材料。

B: 您好，李先生。您能告诉我为什么要去法国吗？

A: 我去进修法律课程。

B: 那么您去哪所大学呢？

A: 巴黎七大。

B: 您的录取通知书带来了吗？

A: 当然，给您。

B: 您有奖学金呢，还是自费读书？

A: 我拿到了中国政府的奖学金。

B: 您计划在巴黎呆多长时间？

A: 两年。

B: 这个政府奖学金也是两年的吗？

A: 对。

B: 在那边您有地方住吗？

A: 我将住在一位朋友家里，他在巴黎工作。这些是他的住宿证明，电费发票和银行存款对账单。

B: 很好。您的签证办好了我们会通知您的。请在表格里写清楚您的联系方式。

A: 好的。……请问签证大约什么时候可以办好？

B: 一般需要 10 个工作日左右。

A: 非常感谢您，女士。再见！

B: 再见！

2. La préparation du visa 签证准备

A: As-tu préparé tous tes documents pour la demande de visa, Xiao Lin?

B: Il ne me manque plus que l'attestation d'accueil que mon mari doit m'envoyer de France.

A: Est-ce que tu les as vérifiés en consultant Internet?

B: Non, pourquoi faire?

A: Sur le site du Consulat français, il y a une liste détaillée des documents indispensables pour la demande de visa.

B: Ah! Je ne connaissais pas ce site et je vais le visiter tout de suite. À vrai dire, je m'inquiète beaucoup.

A: Ne t'inquiète pas trop. Généralement, le visa de visite familiale est plus facile à obtenir que le visa d'étudiant.

B: Je ne sais pas, c'est la première fois que je le demande. J'espère avoir de la chance.

A: Surtout n'oublie pas une autre chose importante : Tous les certificats et attestations soumis doivent impérativement être en français ou en anglais avec le cachet de l'agence de traduction.

B: Mon Dieu! J'avais complètement oublié.

A: Ne t'en fais pas, on a encore du temps. Va vite les préparer!

B: Merci beaucoup pour ta gentillesse et à bientôt.

A: 小林, 签证材料准备的怎样了?

B: 不缺什么了, 就等着我爱人从法国把接待证明信寄过来了。

A: 你有没有上网去核对一下?

B: 没有, 核对什么?

A: 在法国领事馆的网站上, 有签证所需材料的详细清单。

A: 啊, 我还不知道这个网址呢, 我马上去核对。说真的, 我正心里打鼓呢。

B: 不要太担心, 通常探亲签证比留学签证更容易拿到。

B: 不知道啊, 我是第一次申请, 但愿运气好一些。

A: 对了, 还有一件重要的事别忘了, 所有提交的证明件都需要法语或者英语译文, 而且要加盖翻译公司的印章。

B: 天啊, 我完全忘记了。

A: 别着急, 现在还来得及, 赶紧去准备吧。

B: 谢谢你的好意, 回头见。

3. La demande d'un titre de séjour 办理留居证

A: Bonjour, Mademoiselle! Je voudrais demander un titre de séjour, voici tous mes documents.

B: Bonjour, Monsieur! C'est un renouvellement?

A: Non, c'est ma première demande de titre de séjour.

B: Vous êtes étudiant?

A: Oui, je fais mes études à Paris VII.

B: Laissez-moi vérifier d'abord, l'attestation d'inscription, l'attestation d'hébergement, la facture EDF, le relevé de compte bancaire, le formulaire rempli... parfait. J'ai aussi besoin de votre passeport et de deux photos d'identité.

A: Voilà mes photos et mon passeport. Pourrais-je garder mon passeport et vous donner seulement la copie?

B: Non, nous avons besoin de votre passeport pour coller le titre de séjour dessus.

A: D'accord.

B: Attendez, Monsieur, vous avez oublié de remplir quelques cases dans le formulaire. Ici, écrivez la date de délivrance de votre passeport et votre profession, s'il vous plaît.

A: Excusez-moi. La date de délivrance est le 10 mai 2015 et je suis étudiant.

B: C'est bien, votre dossier est désormais complet. Prenez le reçu des documents SVP.

A: Merci. Dans combien de temps pourrais-je avoir mon titre de séjour?

B: Dans 15 jours, normalement. Nous vous confirmerons par courrier à l'adresse indiquée dans le formulaire.

A: Merci beaucoup!

B: Je vous en prie!

A: 您好，小姐！我想申请办理居留证，这些是我的材料。

B: 您好，先生！您是想更新居留证吗？

A: 不，我是第一次申请。

B: 您是学生吗？

A: 是的，我在巴黎七大上学。

B: 让我看看您的材料。注册证明、住宿证明、电费发票、银行对账单、填写好的申请表……很好。我还需要您的护照和两张登记照。

A: 这是我的照片和护照。我能保留我的护照而给您护照的复印件吗？

B: 不行，我们必须要有您的护照，因为要在上面贴居留证。

A: 好的。

B: 等一下, 先生, 您漏填了申请表中的几栏。请在这儿填写您护照的签发日期和您的职业。

A: 不好意思。签发日期是 2005 年 5 月 10 日, 职业是学生。

B: 好了, 材料都齐全了, 请拿好申请材料的收据。

A: 谢谢。请问我需要等多长时间才能收到居留证?

B: 一般需要 15 天。我们会按照您在申请表上留的地址把通知邮寄给您。

A: 多谢!

B: 不客气!

Phrases complémentaires 补充句型

1. Est-ce que tu as récupéré ton visa au Consulat? 你去领事馆取签证了吗?
2. Il y a trois jours, j'ai obtenu mon visa touristique. 我三天前就拿到了旅游签证。
3. Avez-vous effectué une réservation? 您拿到预约了吗?
4. Non, comment puis-je effectuer une réservation? 还没有, 我怎样才能拿到预约呢?
5. Vous pouvez vous inscrire sur l'Internet. 您可以通过互联网进行注册。
6. Excusez-moi, où se trouve le Bureau d'Administration des Etrangers? 请问, 外国人管理处在哪里?
7. La date d'expiration de votre passeport est le 18 juin 2018. 您的护照有效期至 2018 年 6 月 18 日。
8. Vous devez prolonger la validité de votre passeport. 您应该去给护照延期了。
9. Votre visa sera expiré le mois prochain. 您的签证下个月就到期了。

10. J'ai perdu mon passeport, que dois-je faire? 我的护照遗失了, 该怎么办?
11. Vous devez aller à l'Ambassade ou au Consulat de Chine en France pour déclarer l'expiration de l'ancien passeport et demander un nouveau passeport. 应该到中国驻法使馆或领事馆申请旧照作废并办理新的护照。
12. Vous avez besoin de remplir le formulaire de demande, de préparer les documents nécessaires et de deux photos d'identité. 您需要填一张签证申请表, 并准备好相关材料和两张登记照。
13. Vous devez acheter une assurance de voyage international. 您还需要买一份国际旅行保险。
14. Est-ce que vous avez l'attestation des biens délivrée par la banque? 您有银行开具的财产证明吗?
15. Est-ce que vous apportez le certificat de mariage? 您的婚姻关系公证书带来了吗?
16. Les frais pour le visa sont de 35 euros, payez au guichet 1 avec le formulaire rempli, SVP. 签证费用为 35 欧元, 请拿着填写好的申请单到 1 号窗口缴费。
17. Vous pourrez retirer votre visa au guichet 3 dans 10 jours. 您可以 10 天后到 3 号窗口取签证。
18. Avez-vous l'attestation d'accueil? 您有接待证明吗?
19. Vous devez fournir la lettre d'invitation de la société française pour demander un visa de visite commerciale. 申请商务访问签证需要出示法国公司的邀请函。
20. Certains pays de l'Union Européenne ont ouvert le marché touristique aux Chinois. 欧盟中的一些国家向中国开放了旅游市场。